



إجراءات الترجمة المعمول بها في المنطقة التعليمية

بموجب قانون "كل طالب ينجح"، يجب أن تحمل بعض المستندات "صيغة مفهومة وموحدة، وبقدر ما يكون ذلك ممكنًا، متوفرة بلغة واضحة بحيث يستطيع أولياء الأمور فهمها". [قانون كل طالب ينجح (ESSA) مادة 1114 (ب) (4)] لم تحدد وزارة التعليم الأمريكية ما سيكون ممكنًا. ومن ثم، فإن الغرض من هذا المستند هو شرح إجراءات الترجمة الممكنة المُحددة من قبل المنطقة التعليمية المستقلة للمدارس في مانسفيلد. ستبذل المنطقة التعليمية المستقلة للمدارس في مانسفيلد جهدًا كبيرًا للتواصل مع أولياء الأمور الذين لا يتحدثون اللغة الإنجليزية؛ لتوفير أفضل مستوى تعليمي لأطفالهم. من المُكلف ترجمة جميع الأجزاء ترجمة كتابية إلا أن ذلك غير ممكن، لذا؛ غالبًا ما تكون الترجمة الشفهية هي أفضل طريقة.

مسؤولية المنطقة التعليمية

في المنطقة التعليمية المستقلة للمدارس في مانسفيلد، تُتخذ القرارات المتعلقة بعمليات الترجمة بمعرفة المشرف على قسم اكتساب اللغة. يعهد المشرف بالأعمال إلى المترجمين المُعينين من قبل المنطقة التعليمية، إضافة إلى التعاقد مع الوكالات الخارجية. يقرر المشرف أفضل طريقة لتقديم الترجمة سواء كانت كتابية أم شفهية أو قد يُرفض الطلب. تعتمد القرارات على اللغة المطلوبة، والموعد المطلوب فيه الترجمة، وتكلفة المشروع، وأهمية المستند. في بعض الحالات، قد يُعاد الطلب إلى إدارة حرم المدرسة لتنفيذ أعمال الترجمة بمعرفة الموظفين العاملين في المدرسة الذين يتحدثون لغتين. ولمشرف القسم القول الفصل فيما يتعلق بتقرير الطريقة الأفضل لترجمة المستند.

مسؤولية حرم المدرسة

تعد إدارات المدارس التي بها برامج ثنائية اللغة مسؤولة عن ترجمة المواد باللغتين الإنجليزية والإسبانية من أجل الحصول على التعليمات أو التواصل مع أولياء الأمور. يمكن ترجمة مواد المناهج الدراسية التي ليست فريدة من نوعها في الحرم المدرسي على مستوى المنطقة التعليمية كجزء من المناهج والتقييمات المستخدمة في جميع المدارس الأخرى المزدوجة اللغة. عندما يكون لدى أي مدرسة داخل المنطقة التعليمية المستقلة للمدارس في مانسفيلد طلب من أجل لغة لا يتوفر لها موظفون مزدوجو اللغة، يجب على حرم المدرسة الاتصال بقسم اكتساب اللغة. سيجري توفير تعليمات الاتصال بالخط الساخن الخاص باللغة إلى الجامعات.

الترجمات الكتابية

ليس من الممكن ترجمة جميع المستندات كتابيًا لجميع اللغات المُتحدث بها في المنطقة التعليمية المستقلة للمدارس في مانسفيلد. سيتم ترجمة بعض المستندات الشديدة الأهمية والمستخدمه بشكل متكرر إلى اللغات (3) الثلاثة الأكثر تحدثًا في المنطقة التعليمية. تُنفذ الطلبات الأخرى من قبل قسم اكتساب اللغة. في معظم الحالات، يكون من الأنسب عمليًا ترجمة المستندات الموثقة شفهيًا بناءً على الطلب، تحديداً إلى اللغات غير الإسبانية.

قائمة المستندات

تُترجم المستندات التالية باللغتين الإنجليزية والإسبانية كحدٍ أدنى -مع الطلبات الأخرى المُنفذة- ترجمةً شفهيّةً من خلال الاجتماع مع ولي الأمر أو أحد أفراد المجتمع بناءً على الطلب.

بطاقات التقرير الخاصة بالمنطقة التعليمية

وثائق التسجيل الخاصة بالمنطقة التعليمية

النماذج الصحية للطلاب

طلبات الغداء المجانية/ المُخفّضة

تقارير الاختبارات الموحدة للولاية (STAAR، نهاية الدورة التعليمية)

سياسة الوالدين والمشاركة العائلية الخاصة بالمنطقة التعليمية

نماذج الخطط (المدارس الثنائية اللغة فقط)

خطة تحسين المنطقة التعليمية أو المدرسة (مترجمة شفهيًا بناءً على الطلب)
العنوان الأول اتفاقية التواصل بين المدرسة والمنزل (المدارس الثنائية اللغة فقط)
العنوان الأول سياسة إشراك الوالدين والأسرة في الحرم المدرسي (المدارس الثنائية اللغة فقط)
مدونة قواعد السلوك في المنطقة التعليمية
دليل الطالب الخاص بالمنطقة التعليمية
نموذج إذن رحلة ميدانية

طلب التطوع
إجراءات الترجمة المعمول بها في المنطقة (أكثر 3 لغات تحدُّثًا)
وثائق اجتماع القبول والمراجعة والرفض (ترجمات ينفذها قسم التعليم الخاص)

لطلب الترجمات

يُرجى الاتصال بقسم اكتساب اللغة على الرقم: 817-299-4381